

# TALLER ABIERTO DE LA COMISIÓN DE TRADUCCIÓN LITERARIA

El 27 de octubre del corriente año se realizó el segundo taller abierto organizado por la Comisión de Traducción Literaria. La actividad se centró en el análisis de traducciones al español y al francés del cuento *Eveline*, de James Joyce (1882-1941), perteneciente a una de las obras más tempranas del autor, *Dubliners*.

| Por la Trad. Públ. Susana Civitillo, integrante de la Comisión de Traducción Literaria

**E**n primer lugar, la traductora Elsa Gonzalez Guirado expuso algunas características del cuento, su contexto de escritura y una selección de fragmentos sobre los cuales se trabajó acerca de posibles traducciones. Posteriormente, la traductora Susana Cohen presentó en forma comparativa algunos párrafos de diversas traducciones al inglés y al francés. El material dio lugar al debate e intercambio de opiniones, no solo referidas a la calidad de los textos traducidos, sino muy especialmente a la construcción de textos que pudieran transmitir el sentido e intencionalidad del escritor. Este tramo de la reunión, de taller propiamente dicho, moderado por la traductora Susana Civitillo, demostró muy buena y fundamentada participación de los asistentes.

Cabe decir que la elección del cuento y de algunas traducciones, entre ellas, la de Cabrera Infante, aportada por la traductora pública Cecilia Terminiello, previamente se pusieron a consideración y se debatieron en las reuniones ordinarias de la Comisión.

Otro de los temas tratados en el taller abierto fue el de la traducción o no de nombres propios en literatura, a cargo de la traductora pública Clelia Chamatrópulos, partiendo de diversas traducciones al español y al inglés (Peter Bush) de la novela de Mercè Rodoreda *La Plaza del Diamante*, escrita en catalán. El intercambio giró sobre las elecciones de los traductores que pueden llevar a retacear u omitir información al lector. La cuestión tuvo también correlaciones con la legislación vigente respecto de las decisiones que debe tomar el traductor profesional en la traducción de documentos públicos. Sobre este segundo tema el intercambio se enfocó fundamentalmente en las experiencias profesionales de los colegas.

La mayoría si no la totalidad de quienes participaron en el taller entregaron evaluaciones extremadamente positivas sobre la experiencia, aportaron sugerencias de modificaciones de formato u organización para el futuro y dieron por descontada la continuidad de la actividad en el año 2017. ■